

Curriculum Vitae

DOMENICA NEWELL-AMATO

domenica@contenteditinglab.com

www.contenteditinglab.com

Ph.D. in French literature. Freelance academic copy editor, indexer, and French-English translator. Professionally trained in Chicago style. Academic publication record and 15 years teaching grammar, literature, and writing in French, Italian, and English as language professor. Ongoing copy editor of Cambridge University Press's *History in Africa*, *Revue canadienne de science politique*, and *Revue canadienne du vieillissement*, and Penn Press's *Journal of Early Modern Cultural Studies*.

EDUCATION

PhD in French Literature, Emory University, 2009

Professional Sequence in Editing, UC Berkeley Extension, 2019

MA in French and Francophone Studies, Syracuse University, 2002

BA in French, Italian minor, Florida State University, 1999

COPY EDITING AND WRITING

- Ongoing copy editor for Cambridge University Press's *History in Africa*
- Ongoing copy editor for University of Pennsylvania Press's *Journal for Early Modern Cultural Studies*
- Ongoing French-language copy editor for Cambridge University Press's *Revue canadienne de science politique* and *Revue canadienne du vieillissement*
- Ongoing copy editor for manuscripts for the Commission on Rehabilitation Counselor Certification continuing education program
- Copy edited intercultural memoirs
- Copy edited PhD theses in art history, Romance languages, history, film studies, fine arts, French studies, education, comparative literature
- Copy edited and indexed multi-authored academic volume, *Shipwreck in the Early Modern Hispanic World*, University of Bucknell Press
- Copy edited *Elements of French Deaf Heritage*, Gallaudet University Press
- Copy edited and indexed *Documenting the American Student Abroad: The Media Cultures of International Education*, Rutgers University Press
- Compiled bibliography and copy edited footnotes for *Religion in Uniform: A Critique of US Military Chaplaincy*, Lexington Books
- Copy edited *Sting & Religion: The Catholic-Shaped Imagination of a Rock Icon*, Cascade Books
- French-language copy editor for *Errances et Cohérences dans les Anamorphoses et Trompe-l'œil en France*, forthcoming with Peter Lang
- Copy edited articles in philosophy, literary theory, political science, psychiatry, anthropology, nursing, geriatrics, women's studies, African studies, and so on

- French-English translator of archival documents for *The Guns of John Moses Browning*, Simon & Schuster
- French-English translator of a book in Jewish studies on the *mikveh* (ritual bath) and the *Baraita de-Niddah*, published in France chez Brepol
- Translation editing for manuscripts in ancient yoga philosophy
- Copy edited book chapters in feminism, Caribbean theory, film studies, religion, history, postcolonial studies, theology
- French-English translator of articles in anthropology, North African studies, religion, education, special education, history
- Wrote web content for artists, musicians, universities, businesses, and NY state
- Copy editing business papers, personal statements, letters, resumes, and e-newsletters
- Copy editing and formatting blog posts for local writers and organizations
- Copy editing and translation editing for ESL scholars
- Copy edited manuscripts and booklets for various local authors on Upstate New York history
- Copy edited instruction manual for *Franklin's Fortune* board game
- Designed and taught writing-intensive college courses on literature, film, and history (in French, Italian, and English) for 8 years as tenure-track professor; taught French grammar and literature for 7 years as college instructor
- Created and published six-minute short documentary, *Communicating through the Arts: Lessons for Medicine and Public Health* in the *Journal of Health Communication*
- Wrote and filmed video content for Italian multimedia textbook, *Italian Virtual Class*, out of Emory University
- Wrote successful grants for travel, research, and faculty development
- Pro bono translations and face-to-face interpreting (French- and Italian-English)
- Wrote website and blog content for local businesses AAC Wellness, Holistic Health Marketplace, GAMA foods, as well as for restaurants, designers, and therapists

PUBLICATIONS

“Of African Monsters and Eunuchs: Colonial Fashioning within the Harem of Racine’s *Bajazet*.” Book chapter in *Ottoman Empire and European Theatre Vol. III – Images of the Harem in Literature and Theatre*, edited by M. Hüttler, E. Kugler, and H. Weidinger, 343–375. Vienna: Hollitzer, 2015.

“Que dit ce silence? Strange Reversals of Imperial Discourses in Racine’s *Bérénice*.” *French Review* 87, no. 3 (March 2014).

Creator of short documentary [*Communicating Through the Arts: Lessons for Public Health and Medicine*](#). Filmed in conjunction with Emory Italian Studies Symposium in Paestum and Matera, Italy. Published as supplementary content in *Journal of Health Communication: International Perspectives* 18, no. 2 (2013).

“Communicating through the Arts: Lessons for Medicine & Public Health: Summer 2012

Symposium Proceedings.” *Journal of Health Communication: International Perspectives* 18, no. 2 (2013). Co-authored with Dr. R. Parker, Dr. J. Messler, M. Wolf, and C. Labrecque.

ACADEMIC POSITIONS

- Assistant Professor of French and Italian, Department of Foreign Languages, Utica College, 2013–2017
- Assistant Professor of French and Italian, Department of Foreign Languages, Eastern Illinois University, 2009–2013
- Teaching Fellow, Emory University, 2003–2008
- French Instructor, Agnes Scott College, 2006–2007
- French Instructor, Syracuse University, 2001–2002

SELECTED PRESENTATIONS

Invited talk at Munson Williams Proctor Art Institute. “Classical to Can Can.” Talk on the history of Belle Époque Paris. In partnership with Summerland Music Society and the *Monet to Matisse: The Age of French Impressionists* exhibit. Utica, NY. August 23, 2015.

Invited gallery talk at Munson Williams Proctor Art Institute. “The French Connection: Where Art Meets Literature, Music, and Dance,” featured in the *Monet to Matisse: The Age of French Impressionists* exhibit. Utica, NY. July 31, 2015.

Invited speaker at “Music of the Belle Époque” series. Summerland Music Society, chamber music performance, Glens Falls, NY. July 2014.

“Dream Segments of Racine in Postcolonial Congo.” 20th- and 21st-Century French and Francophone Studies International Colloquium, Atlanta, GA. March 2013.

“Teaching Humanities in the Digital Age.” South Atlantic Modern Language Association (SAMLA) 2011 Conference, Durham, NC. November 2012.

“French Classical Theatre Gets ‘Postcolonial’ in Linyekula’s *Pour en finir avec Bérénice*.” Northeast Modern Language Association (NEMLA) conference, Rochester, NY. March 2012.

“Italian Virtual Class: Bridging the Gap through Virtual Class and Virtual Colleagues.” American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL), Denver, CO. November 2011.

“Virtual Colleagues: The Virtual Class Format.” South Atlantic Modern Language Association Conference, Atlanta, GA. November 2011.

“Sparkling Interest in Language through Culture and Art.” Illinois Council on the Teaching of Foreign Languages Conference (ICTFL), Tinley Park, IL. October 2011.

Invited presenter of *La MUSICA deuxième*, play written by Marguerite Duras, performed by Daniel Pettrow and Astrid Bas. Sponsored by the French Consulate of Atlanta. April 2009.

“Dubbing and Doubling Identity in Racine’s *Bérénice*.” Society for Interdisciplinary French Seventeenth-Century Studies 2009 Annual Conference, Philadelphia, PA. October 2009.

“Using PowerPoint to Introduce Francophone Culture in the French Classroom.” American Association of Teachers of French Convention (AATF), Milwaukee, WI. July 2006.

“The French Caribbean as an Echo Chamber.” American Association of Teachers of French National Convention, Milwaukee, WI. July 2006.

“Connecting Images with French Grammar.” One-hour workshop at the Foreign Language Association of Georgia (FLAG) Conference in Jekyll Island, GA. With L. Viakinnou-Brinson. March 2006.

“Echoes in the Mangrove.” Annual French Graduate Student Colloquium, Emory University, Atlanta, GA. February 2006.

“A Polyvalent (Hi)story; Monovalent (Hi)stories.” 14th Annual Charles Fraker Conference, Ann Arbor, MI. November 2005.

“How to Teach French Grammar Exclusively in French – It can be done!” One-hour presentation at the 78th American Association of Teachers of French National Convention in Quebec City, Canada. With L. Viakinnou-Brinson. July 2005.

“La Quête identitaire des Africains après la colonisation.” 5th Annual French Graduate Student Colloquium, Syracuse, NY. April 2002.

“La Poésie féminine africaine.” The Syracuse University Graduate Student Colloquium, Syracuse, NY. With L. Grenvicz. April 2001.

Ongoing Presenter at the Annual Italian Virtual Class (IVC) Pedagogical Workshop led by J. Raggi-Moore, Emory University, Atlanta, GA. Four-day workshop and collaboration with professors at Emory, UNC, and EIU. 2009–2015.

LANGUAGES

English (native)

French (fluent)

Italian (near-fluent)

Spanish (intermediate)